

August Heinrich Hoffmann,  
Überraschung

Und so wandl' ich viele Tage,  
Und so wandl' ich kreuz und quer  
Durch die Städte, durch die Landschaft,  
Vom Gebirg' bis an das Meer.

Selten mal ein heitres Lächeln,  
Selten mal ein schön Gesicht,  
Aber düstre Blicke seh' ich,  
Draus nur Not und Elend spricht.

Freud' und Schönheit lebt in Marmor  
Und auf alter Leinwand nur,  
In Italias blauem Himmel  
Und den Wundern der Natur.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas AUGUST HEIN-  
RICH HOFFMANN (Hoffmann von Fallersleben, \*1798-04-  
02 – †1874-01-19), publikigita 1846-10.*

*Arg-788-1578 (2013-01-21 23:12:58)*

*Siehe auch: <http://www.goethezeitportal.de>.*

August Heinrich Hoffmann,  
Surprizo

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Kaj mi migras multajn tagoj  
Tien-reen tra l' montar',  
Tra la urboj, tra l' pejzaĝo  
Ĝis la bordo de la mar'.

Belajn trajtojn kaj rideton  
Nur malofte vidas mi,  
Nur rigardojn malĝojegajn  
Pro mizero ĉie ĉi.

Ĝojo kaj beleco vivas  
En marmor', sur bildoj nur,  
Sude jen en Itali', en  
La mirakloj de l' natur'.

*Traduko de la Germana poemo  
"Überraschung" de AUGUST HEINRICH  
HOFFMANN (Hoffmann von Fallersleben,  
\*1798-04-02 – †1874-01-19) en Esperanton  
de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en  
1998-12-06.*

*MR-316-1a / Arg-788-1579 (2013-01-21  
23:14:53)*